

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.
Mögen beide flügelleicht von hin-
nen
Sich erheben stets zu höh'ren
Stufen

Und die Welt von Blut und
Tränen wenden
Fort von allen mörderischen Waf-
fen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen
Enden
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens
Sammeln sich die milden Frie-
densstreiter.
Schneller wächst der Inhalt ih-
res Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern
stehen
Immer noch die überkommenen
Grenzen.
Endlich aber werden sie verge-
hen,
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu
Empfinden,
Durch die Welt erschallen laute
Worte,
Und es soll, auf leicht be-
schwungenen Winden,
Fliegen nun der Ruf von Ort zu
Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Ge-
fechte,
Soll uns nicht zum blut'gen
Schwerte reißen,
Nein, dem ewig kämpfenden
Geschlechte
Will die heil'ge Eintracht es ver-
heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem
Zeichen
Sammeln sich die friedevollen
Streiter;
Was sie sehnd wünschen zu
erreichen,
Rasch wächst es durch ihre Ar-
beit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen
Schranken
Von den Völkern feindlich auf-
gerichtet,
Doch die allerstärksten Mauern
wanken,
Durch der Liebe heil'ge Macht
vernichtet.

...

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

Надежда

tradukita de Kogan

Новым чувством мир
обогатился,
Зов могучий уж везде
гремит.
Вихрем легким пусть же
прокатится
Этот зов - и землю
оживит.

Не мечом кровавым
потрясая
За собой влечет он род
людской.
Мир от распри вековой
спасая
Он сулит гармонию,
покой.

Под надежды знаменем
священным
Собрались мирные борцы.
Подвиг свой упехом
несравненным
Увенчают счастья
творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в
крови.
Но преграды рухнут,
распри сгинут
Под могучим натиском
любви.

...

Auf dem Fundament neutraler
Sprache
Unter gegenseitigem Verstehen
Wächst wie Zauber die geliebte
Sache,
Wächst und kann hinfort nicht
mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen
Werden in der Arbeit nicht erlah-
men,
Bis erfüllen wird zu ew'gem Se-
gen
Sich das heißersehnte Traumziel.
Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo
"La espero" de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-
14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en
2008-09-23 tiun ĉi germanigon
el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Ana-
liza" de Rikardo Ŝulco (Richard
Schulz), eldonita en 1997 de la
Esperanto-Centro Paderborno
(D-33044 Paderborn), 1-a eldono
1997, ISBN 3-922570-79-8, kun
postparolo de Bermano Hermano
(Hermann Behrman). Pri Richard
Schulz vidu la vikipedian retejon
[http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Auf neutraler Sprache festem
Grunde
Wird die Menschheit künftig
sich verstehen,
Und die Völker, im Familien-
bunde,
Werden endlich sich als Brüder
sehen.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im
Frieden,
Bis der allerschönste Traum der
Erde
Durch des stete Schaffen, ohn'
Ermüden,
Einst zur segensvollen Wahrheit
werde.

*Traduko de la Esperanta poemo "La
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-04-14)
en la Germanan de MARIE HAN-
KEL (nask. Dippe, *1844-02-02 –
†1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20
10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis ti-
un ĉi germanigon de la kan-
to "La Espero" sur folio, kiun
mi en 1999 ricevis de s-ano s-
ro Anton Kronshage (Eulenberg
27, D-58322 Schwelm, Germa-
nio). Indikita estis tie: Deutsche
Übersetzung von Frau M. Hankel
(= germana traduko de M. Han-
kel). Mi supozas, ke tiu estas la
germana Esperanto-poetino Marie
Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke
estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas
konata iu alia germana esperanti-
sta poetino kun la familia nomo
Hankel.*

Овладевши речью всем
понятной
Люди руки дружески
сплетут.
В круг один семейный,
необъятный
Все народы радостно
войдут.

Мирный путь усердно
продолжая
Подвиг свой, друзья, мы
завершим -
Дивную мечту земного
рая
Для семьи людской
осуществим.

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "La espero" de LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 – †1917-04-
14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01
17:01:27)

*Prenita el la retejo [http://
miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*